

Les jeux de mots chez San-Antonio : source et ressource inépuisable d'humour

Anda Rădulescu
Université de Craiova, Roumanie

« Hommage rendu à la langue par des auteurs qui l'exploitent et l'enrichissent » (Brigitte Buffard-Moret 2014), les jeux de mots sont d'habitude utilisés dans les œuvres littéraires à la fois comme source (= moyen) d'enrichissement d'une langue puisqu'ils créent des notions nouvelles, et comme ressource (= possibilité, recours) pour divertir, déguiser des sujets tabous, caractériser un personnage ou une situation.

Les romans dont San-Antonio est le héros s'inscrivent dans la lignée humoristique de Rabelais ou de Ionesco, écrivains qui amusent et divertissent, mais qui ont en commun d'innover en déconstruisant la langue puis en la reconstruisant pour servir leur propos : l'absurde pour Ionesco, le burlesque scatologique pour le médecin Rabelais. Pour Frédéric Dard, il s'agit d'introduire l'humour et le rire dans le monde du « polar ».

À partir d'exemples qui nous ont paru caractéristiques, et sans viser à l'exhaustivité, nous nous proposons d'analyser des procédés utilisés par l'auteur qui manipule les mots et leurs sonorités pour créer des jeux de mots adaptés à la personnalité des personnages et pour construire une atmosphère. L'auteur utilise la contrepèterie (*objections cul-soutanées*), les calembours (*Seigneur, prothèse-nous*), transforme les noms propres (*le principe d'Archimède*), il voile le scatologique en se servant des mots à sonorité étrangère (*Besstaugen-gretchenkejbeztakrupp* [baisse-ta-gaine-Gretchen-que-je-baise-ta-croupe]), crée des mots-valise (*beaujolpif*), joue sur les sonorités (*cardinal de curie* et *l'écurie du Pape*), défige les proverbes (*Tant va le cachalot qu'à la fin il se casse*), déforme volontairement les mots étrangers (*agnus dei* devient *anus dei*, *faire du footing* devient *faire un peu de footing*, le *French cancan* devient le *French concon*), etc.

Nous montrerons ensuite que ces procédés créent une sorte de connivence entre l'écrivain et son / ses lecteur(s), un dialogue insolite au-delà du texte.

Références bibliographiques

- Baldinger, Kurt (1990). Les noms de personne en afr. et chez San-Antonio. In *Dictionnaire historique des noms de famille romans*. Tübingen, Niemeyer, 138-171.
- Buffard-Moret Brigitte (2014). Faites vos jeux ! In *Mensuel* N° 545, 56.
- Guiraud, Pierre (1976). *Les jeux de mots*. Paris, PUF.
- Henry, Jacqueline (2003). *La traduction des jeux de mots*. Paris-Sorbonne, Presses Nouvelles.